



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
CAMPUS DI FORLÌ

Doctoral conference

What's research got to do with it?
Ultime frontiere della ricerca linguistica, inclusione e impatto sociale

12-13 May 2025

Department of Interpretation and Translation, University of Bologna

Room 10, Teaching Hub – Viale Filippo Corridoni 20, Forlì Campus

Monday, 12 May 2025

9:00 - 9:30 REGISTRATION

9:30 - 10:00 OPENING REMARKS

Chiara Elefante and **Raffaella Baccolini**, Coordinators of PhD Programme in Translation, Interpreting and Intercultural Studies

Christopher Rundle, Head of Department of Interpretation and Translation

Cristiana Cervini, Department delegate for Public Engagement

Beatrice Spallaccia, Department representative for Diversity, Equity and Inclusion

10:00 - 11:00 KEYNOTE SPEECH

Chair: Jennifer Monroe

Olga Castro (Universitat Autònoma de Barcelona, University of Warwick)

“The Social Impact of Translation Studies: researching minorised gender and cultural identities”

11:00 - 11:30 COFFEE BREAK (*ground floor, Teaching Hub*)

11:30 - 12:45 PANEL 1: **Language practices for diversity, comprehensibility and accessibility**

Chair: Sofia Gonzalez

- Diritto nello specchio dell'interpretazione comune (**Olga Kobzeva**, Università di Pisa)
- Dare una voce agli “invisibili”: i giornali di strada (**Wendy Diepgrond**, University of Basel)
- Rethinking old dogmas: the potential of interpreting into English as a third language for boosting accessibility (**Marie Hana Příbylová**, Charles University)

12:45 - 14:00 LUNCH BREAK (at *Volume Bar*)

14:00 - 15:15 **PANEL 2: Linguistic and transcultural mediation as care practices to uphold human rights**

Chair: Serena Baroni

- Mediazione linguistica e violenza di genere nei contesti migratori: pratiche di traduzione tra resistenza e attivismo (**Erika Magarelli**, Università degli Studi di Bari Aldo Moro)
- Intercultural mediation to improve accessibility and care of neurodivergent, migrant patients in the Spanish public health system (**Ángel García Morales**, Universidad de Alcalá)
- How to improve transcultural communication in the field of migration and health literacy: the ASPIRE project as a case-study (**Gaia Maria Elena Lafasciano & Marco Schiralli**, Università degli Studi di Bari Aldo Moro)

15:15 - 15:30 BREAK

15:30 - 17:15 **PANEL 3: Innovative pathways and conceptualisations for gender inclusivity in language**

Chair: Igor Facchini

- Success conditions for gender-fair language beyond reference (**Filippo Batisti**, Universidade Católica Portuguesa)
- Assessing the efficacy of degendering strategies through an experimental procedure (**Federica Marengi**, Università Ca' Foscari Venezia)
- The FAIR ISLE Project: empowering gender-inclusive education through language and innovative approaches (**Francesca Filograsso**, Università degli Studi di Bari Aldo Moro)
- Linguistic desire paths as praxis: language, power, and the ongoing reimagination of gender (**Charlie Loopuijt**, Radboud University)

17:15 - 17:30 BREAK

17:30 - 18:45 **PANEL 4: Language technologies and social impact**

Chair: Novella Tedesco

- Gender-inclusive language and machine translation: from Spanish into Italian (**Antonella Bove**, Università Ca' Foscari Venezia)
- Mapping linguistic data: integrating georeferenced databases and GIS for language research (**Vittorio Dell'Aquila**, Forskningscentrum för Europeisk Flerspråkighet)
- Yoruba e spagnolo: un corpus linguistico dei rituali della Santeria (**Lisbety Mirabal Diaz**, Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara)

19:30 SOCIAL DINNER (at *L'Enosteria*)

Tuesday, 13 May 2025

9:00 - 10:00 KEYNOTE SPEECH

Chair: Emanuela Paone

Andrea R. Leone-Pizzighella (Eurac Research, Bozen-Bolzano)

“Riconoscere e contrastare il narcisismo accademico, le echo chambers e i circoli viziosi della ricerca”

10:00 - 10:30 COFFEE BREAK (*ground floor, Teaching Hub*)

10:30 - 12:15 PANEL 5: **Transcultural communication: plurilingualism, translanguaging, pedagogy**

Chair: Chiara Albertazzi

- Writing the self In Other Words: language, selfhood and identity in the linguistic autobiography (**Nerida Woodhams Bertozzi**, Università di Bologna)
- Esperienze traduttive femministe a confronto: flower-ed e La Tartaruga (**Margherita Orsi**, Università di Bologna)
- Arabic language and educational integration: linguistic practices, identity, and school policies in northeastern Italy (**Giacomo Iazzetta**, Università Ca' Foscari Venezia)
- Muri che parlano: un'analisi sociolinguistica del linguistic landscape dei portici di Bologna (**Lorenzo Petrucci**, Università di Bologna)

12:15 - 13:00 THREE-MINUTE POSTER PITCHES

Chair: Patrycja Stempniewicz

- Ideology, translators, and ‘translatoids’. MT: a tool or a collaborator? (**Désirée Russo**, Università degli Studi di Bari Aldo Moro)
- Come parlano i nuovi LLMs? L'AI generativa italiana e la sfida del linguaggio inclusivo (**Chiara Russo**, Università degli Studi di Catania)
- English-language cyberdubbing in the age of artificial intelligence: a reception study (**Lorenzo Costabile**, Università di Pavia)
- Cultural bridge through subtitles: decoding The Art of War for the West (**Liang Yuan**, University of Wales Trinity St David)
- Exploring semi-interactive post-editing for literary translation (**Julia Rieser**, University of Vienna)
- Queering translations of Sinophone literature in Italy: Qiu Miaojin's Mengmate Yishu (**Federica Ceccarelli**, Università di Bologna)
- Gender-inclusive language use in English to French simultaneous interpreting: a pilot study (**Beth Kadlcikova Hanley**, Université Libre de Bruxelles)
- Inclusive communication strategies to grant the right to accessibility in an Italian museum (**Federica Alabiso**, Università Ca' Foscari Venezia)
- Multilingualism in Africa: integrating diverse worldviews into the scientific global discourse (**Anna Chiara Mezzasalma**, University of Vienna)

13:00 - 14:00 LUNCH BREAK (*at Volume Bar*)

14:00 - 15:00 POSTER SESSION (at *Volume Bar*)

15:00 - 15:30 BREAK

15:30 - 17:30 ROUNDTABLE DISCUSSION

Chairs: Martina Antonina Bruno & Camilla Fornaro

Participants:

- **Amalia A. M. Amato**
- **Giulia Bencini**
- **Olga Castro**
- **Laura Fontanella**
- **Andrea R. Leone-Pizzighella**
- **Selby Wynn Schwartz**

17:30 - 18:00 CLOSING REMARKS